



# ELLES TOURNENT

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

# DAMES DRAAIEN

FESTIVAL #9

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

26 ▶ 29 / 01  
2017

**EXTRA!** Opening @ BOZAR

## CINÉMA VENDÔME

Chaussée de Wavre 18 Waversesteenweg  
Bruxelles 1050 Brussel

[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)



**FR** « Regarder le monde par les yeux des femmes, c'est élargir son champ de vision de 180 degrés » Les femmes cinéastes résistent et inventent. Venez les rencontrer à la 9<sup>e</sup> édition de Elles Tournent, le seul festival international de Bruxelles dédié aux films réalisés par des femmes.

**NL** « De wereld bekijken door de ogen van vrouwen verruimt je blik met 180 graden » Vrouwelijke filmmaaksters vernieuwen en stimuleren. Kom ze ontmoeten op de 9de editie van Dames Draaien, het enige internationale filmfestival van Brussel dat gewijd is aan films gemaakt door vrouwen.

**EN** « Roll 'em Ladies! », said in 1914 Alice Guy Blaché, the first ever female film maker. The ladies are still rolling. Come and enjoy their moving, inspiring and fun films at Elles Tournent #9, the eighth edition of the only Brussels international film festival entirely dedicated to films made by women.

#### SEANCE | VOORSTELLING:

- Fiction / Fictiefilm
- Documentaire
- Séance de courts / Kortfilms
- Événement / Evenement
- \* Inédit / Niet eerder vertoond

#### SALLE | ZAAL:

- 3 Vendôme - Salle / Zalle 3
- 5 Vendôme - Salle / Zalle 5
- S Bozar - Salle / Zalle Studio
- B Mundo B

## JEU | DON 26/01

### ANOTHER TIME \*

5 20:00

**NAHID HASSANZADEH**

Iran, 2016, 82', vo Fr st Fr

**FR** Sorti de prison, Ghadir découvre que sa fille non-mariée a mis au monde un enfant. Le village attend sa réaction de père. Fiction inattendue.

**NL** Ghadir, pas vrijgelaten uit de gevangenis, ontdekt dat zijn ongehuwde dochter een kind heeft. Het dorp wacht zijn reactie als vader af. Onverwachte fictie.

## VEN | VRIJ 27/01

### LA FORÊT SACRÉE

3 16:30

**CAMILLE SARRET**

France, 2015, 52', vo Fr

**FR** Martha Diomandé revient en Côte d'Ivoire, là où elle a été excisée. Quelles stratégies utiliser pour changer les coutumes quand on ne veut pas blesser celles qu'on aime, les anciennes du village?

**NL** Martha Diomandé keert als volwassene terug naar Ivoorkust, de plaats waar ze ooit een besnijdenis onderging, vastberaden de tradities te veranderen.

### SANDS OF SILENCE: WAVES OF COURAGE \*

5 17:00

**CHELO ALVAREZ-STEHLÉ**

Esp/USA, 2016, 86', vo Es st Fr/En

**FR** La réalisatrice s'interroge sur ses 15 ans d'enquête sur le trafic d'êtres humains. Quand l'analyse touche à l'intime.

**NL** De filmmaakster blikt terug op haar 15 jaar onderzoek over mensenhandel. Als analyse en intieme gevoelens elkaar raken.

### THANK YOU FOR BOMBING \*

3 19:00

**BARBARA EDER**

Autriche, 2016, 99', vo All/En st Fr

**FR** Histoires exemplaires de trois reporters de guerre, leur vie quotidienne entre le champ de bataille, le gsm et le scoop à produire. Fiction stupéfiante.

**NL** Treffende verhalen over drie oorlogsverslaggevers in hun dagelijkse werkelijkheid, tussen slagveld, GSM en af te leveren scoop. Opmerkelijke fictie.

### PERWEEN RAHMAN, THE REBEL OPTIMIST \*

5 19:30

**MAHERA OMAR**

Pakistan, 2016, 66', vo Pak, Eng st Fr

**FR** Portrait de Perween Rahman, urbaniste, architecte engagée qui, grâce à des stratégies innovantes, a changé la vie dans les bidonvilles de Karachi.

**NL** Portret van Perween Rahman, geëngageerde urbanist en architect, die met haar innovatieve aanpak het leven in de sloppenwijken van Karachi veranderde.

### ELLES TOURNENT EN SHORTS

3 21:30

Courts métrages, 100'

**FR** Regards de femmes sans concession sur des sujets tels que l'immigration et le travail, avec humour et fantaisie.

**NL** Vrouwen kijken met een open blik naar onderwerpen als immigratie, werk,... zonder daarbij het belang van humor en fantasie te vergeten.

### TOZ BEZI (DUST CLOTH) \*

5 22:00

**AHU ÖZTÜRK**

Turquie, 2016, 97', vo Tu st Fr

**FR** Deux femmes de ménage kurdes à Istanbul. Nesrin a chassé son mari, Hatun rêve d'acheter une maison. Une histoire d'amitié dans une société difficile.

**NL** Twee Kurdische schoonmaaksters in Istanbul. Nesrin heeft haar man net aan de deur gezet, Hatun droomt van een huis. Het verhaal van een vriendschap in een moeilijke maatschappij.

## SAM | ZAT 28/01

### LA CHAMBRE VIDE

3 14:30

**JASNA KRAJINOVIC**

Belgique, 2015, 52', vo Fr/Ar st Nl/En

**FR** Que se passe-t-il quand des mères de jeunes djihadistes se regroupent à Bruxelles?

**NL** Wat gebeurt er wanneer de moeders van jonge jihadisten elkaar ontmoeten in Brussel?

### MASTERCLASS: LA DIRECTION DE PRODUCTION

5 15:00

**ANIMÉ PAR MARIANNE LAMBERT**

**FR** Qu'est ce que la direction de production? Quelle est sa place dans le processus créatif d'un film?

**NL** Wat is de productieleiding? En wat is de plaats ervan in het creatieve proces?

### ELLES S'ANIMENT

3 16:30

Courts métrages/Kortfilms, 71'

**FR** Voyage surprenant au cœur de l'animation de Belgique et d'ailleurs : odes à la liberté, la poésie et l'humour.

**NL** Subversieve reis doorheen de wereld van de animatie in België en elders: een lofzang op vrijheid, inventiviteit, poëzie en humor.

### THERE IS ALWAYS TOMORROW \*

5 17:00

**SHILPA KRISHNAN SHUKLA**

Inde/Sing/EAU, 2016, 75', vo Hindi/Eng st Fr

**FR** Anthony et Durga se croisent par hasard. Huit ans plus tôt, leur entourage les a empêchés de se marier. Avec franchise, ils se racontent et se conseillent. Fiction chaleureuse, acteurs brillants.

**NL** Anthony en Durga zien elkaar toevallig terug. Acht jaar geleden verhinderden hun families hun huwelijk. Hun liefde van vroeger helpt hen openlijk met elkaar te praten over de nieuwe wegen in hun leven. Warme fictie, met schitterende acteurs.

### GIRL POWER \*

3 19:00

**SANY**

Tchéquie, 2016, 92', vo Tch/Eng st Fr

**FR** Sur les traces des graffeuses les plus célèbres, par une graffeuse-réalisatrice. Enquête haletante dans le monde du Street Art au féminin.

**NL** Op het spoor van de beroemdste graffiti-kunstenaressen. Een spannende ontdekkingsstocht in de wereld van de vrouwelijke Street Art.

### THIRST

5 19:30

**SVETLA TSOTSORKOVA**

Bulgarie, 2015, 82', vo Bul st Fr

**FR** Durant un été de grande sécheresse, une famille de blanchisseurs engage un sourcier. Entre la fille du sourcier et le fils de la blanchisseuse l'amour s'installe, dangereusement...

**NL** Een zinderende hittegolf drijft de dorpswasserij ertoe een wichelroedeloper in te huren om een nieuwe waterput aan te boren. Maar tussen de dochter van de wichelhaar en de zoon van de wasvrouw is het vooral de passie die opwelt.

### PAYS \*

3 21:30

**CHLOE ROBICHAUD**

Canada, 2016, 98', vo Fr st En

**FR** Lors de négociations sur la gestion des ressources naturelles, trois femmes voient leurs idéaux confrontés à la réalité. Comédie satirique sur le pouvoir.

**NL** Tijdens onderhandelingen over het beheer van de natuurlijke rijkdommen zien drie vrouwen hun idealen op de realiteit stoten. Een satire over macht.

### WE ARE HERE \*

5 22:00

**SHI TOU, JING ZHAO**

Chine, 2016, 60', vo Ch st Fr

**FR** Pékin 1995. La 4e Conférence de l'ONU sur les femmes brise les tabous. Le mouvement lesbien chinois prend ses marques à l'effacement des pouvoirs en place.

**NL** Beijing 1995. De 4de Conferentie van de VN over vrouwen doorbreekt veel taboes. De Chinese lesbische beweging ontdekt zichzelf, tot ontzetting van de overheid.

## DIM | ZON 29/01

### JUST FOR THE RECORD : WORKSHOP

B 11:00

**FR** Atelier sur la production de connaissances plus égalitaires sur Wikipédia. Comment utiliser les outils pour rétablir l'équilibre dans cette encyclopédie virtuelle?

**NL** Workshop voor creëren van een meer egalitaire kennis op Wikipedia. Hoe gebruik je de hulpmiddelen om het evenwicht in deze virtuele encyclopedie te herstellen?

### 10949 FEMMES

3 14:30

**NASSIMA GUESSOUM**

France, 2014, 76', vo Fr/Ar st Fr

**FR** Ignorées, oubliées, les femmes combattantes de la guerre d'Algérie ont pourtant contribué avec force à l'indépendance du pays. Images d'archives à l'appui.

**NL** Hoewel vaak genegeerd of vergeten, hebben vrouwelijke strijders in de Algerijnse oorlog een grote rol gespeeld in de bevrijding van hun land.

### CODE: DEBUGGING THE GENDER GAP

5 15:00

**ROBIN HAUSER REYNOLDS**

USA, 2015, 80', vo En st Fr

**FR** Ce que gagnerait la société s'il y avait plus de femmes dans les métiers de l'informatique...

**NL** Wat de maatschappij er bij kan winnen als er meer vrouwen in informaticaberoepen zouden zitten.

### UNDER CONSTRUCTION \*

3 16:30

**RUBAIYAT HOSSAIN**

Bengladesh, 2015, 88', vo Ben st Fr

**FR** Roya, actrice reconnue, en a assez d'interpréter des rôles de femmes parfaites et irréelles. Elle va imposer ses choix...

**NL** Roya, een gevierde toneelspeelster, heeft er genoeg van de rol van perfecte en onbestaande personages te spelen.

### IMPRESSION MORISOT

5 17:00

**MONIQUE QUINTART**

Belgique, 2016, 52', vo Fr

**FR** Berthe Morisot, à partir des sensations suscitées par ses peintures. Approche originale d'une peintre rebelle, longtemps seule femme parmi les impressionnistes.

**NL** Berthe Morisot, doorheen de zintuiglijke evocaties van haar schilderijen. Een baanbrekende kunstenaar, lande tijd de enige vrouw onder de impressionisten.

### VIVE LE FÉMINISME

3 19:00

Courts-métrages/Kortfilms, 70'

**FR** Partout dans le monde, avec humour et parfois insolence, les femmes réclament leurs droits.

**NL** Vrouwen claimen het recht om te zeggen wat ze denken.

## 3/02 → 5/02

### CINEMATEK RETROSPECTIVE LIZZIE BORDEN

**FR** Dans le cadre de l'événement Lizzie Borden, plusieurs de ses films et une carte blanche du 3 au 28 février 2017.

**NL** In het kader van de avond over Lizzie Borden: verschillende films en een carte blanche, van 3 tot 28 februari 2017.

### BORN IN FLAMES

19:30

**LIZZIE BORDEN** présente - aanwezig

USA, 1983, 80', vo En st Fr

**FR** 10 ans après la révolution socialiste aux USA: rien de nouveau pour les femmes... Elles s'organisent pour changer ça. Une science-fiction politique et féministe.

**NL** Tien jaar na de socialistische revolutie in de VS: er blijkt nog niet veranderd voor vrouwen. Zij organiseren zich om daar iets aan te doen. Een politieke en feministische science fiction.